



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## TRADUCTORADO EN FRANCÉS Plan de Estudios Res. 168/2013

### Nueva recomendación de distribución de cursadas por cuatrimestres

Esta recomendación ha sido elaborada por la dirección y el plantel docente de la carrera en el año 2024, en función de las recomendaciones previstas por el *Plan de Estudios*, el sistema de correlatividades y sus resoluciones modificatorias, la oferta horaria brindada por la institución y la experiencia acumulada en el dictado de los cursos y el acompañamiento de los distintos recorridos académicos. Se trata de una recomendación que, de modo consistente con lo planteado en el perfil de le egresado del *Plan*, busca potenciar tanto el aprendizaje de los contenidos y demás aspectos propios de la formación planteada como la habilidad de diseñar un recorrido académico propio. Se señalan entre paréntesis y en rojo las correlatividades.

#### Inicio en marzo

1er cuatrimestre	2° cuatrimestre
1. Gramática Francesa I 2. Taller de Herr. Informáticas 3. Lengua Española I 4. Lengua Francesa I 5. Elementos de Terminología	6. Gramática Francesa II (1) 7. Fonética Francesa I 8. Lengua Española II (3) 9. Lengua Francesa II (4) 10. Traducción General
3er cuatrimestre	4° cuatrimestre
11. Traducción Técnica I (2, 5, 10) 12. Filosofía de las Ciencias 13. Fonética Francesa II (7) 14. Lengua Francesa III (9) 15. Historia Social Europea	16. Traducción Científica I (2, 5, 10) 17. Fonética Francesa III (13) 18. Lengua Francesa IV (14) 19. Culturas Francesas y Francófonas
5° cuatrimestre	6° cuatrimestre
20. Gramática Francesa III (6) 21. Lingüística 22. Traducción Audiovisual (2, 5, 10) 23. Redacción de Textos en Español (8) 24. Lengua Francesa V (18)	25. Gramática Francesa IV (20) 26. Análisis del Discurso (21) 27. Lengua Francesa VI (24) 28. Teoría y Análisis Literario

7° cuatrimestre	8° cuatrimestre
29. Literatura en Lengua Francesa (28) 30. Gramática Contrastiva (8, 14, 20) 31. Traducción Técnica II (11) 32. Traducción Inversa (10, 11, 27)	33. Introducción a la Interpretación (2, 5, 10, 17) 34. Textos Hispanoamericanos 35. Traducción Literaria (10, 28, 29) 36. Traducción Científica II (16) 37. Estudios de Traducción
9° cuatrimestre	
38. Residencia de Traducción (todas las materias con final aprobado) 39. SPET (todas las materias con final aprobado)	

### Inicio en agosto

	1° cuatrimestre
	1. Taller de Herramientas Informáticas 2. Lengua Española I 3. Fonética Francesa I 4. Elementos de Terminología 5. Traducción General
2° cuatrimestre	3° cuatrimestre
6. Traducción Técnica I (1, 4, 5) 7. Gramática Francesa I 8. Fonética Francesa II (3) 9. Lengua Francesa I 10. Historia Social Europea	11. Traducción Científica I (1, 4, 5) 12. Gramática Francesa II (7) 13. Fonética Francesa III (8) 14. Lengua Francesa II (9) 15. Culturas Francesas y Francófonas
4° cuatrimestre	5° cuatrimestre
16. Gramática Francesa III (12) 17. Lingüística 18. Traducción Audiovisual (1, 4, 5) 19. Lengua Española II (2) 20. Lengua Francesa III (14)	21. Gramática Francesa IV (16) 22. Análisis del Discurso (17) 23. Redacción de Textos en Español (2) 24. Lengua Francesa VI (20) 25. Teoría y Análisis Literario
6° cuatrimestre	7° cuatrimestre
26. Literatura en Lengua Francesa (25) 27. Gramática Contrastiva (16, 19, 20) 28. Traducción Técnica II (6) 29. Lengua Francesa V (24)	30. Traducción Científica II (11) 31. Textos Hispanoamericanos 32. Lengua Francesa VI (29) 33. Estudios de Traducción
8° cuatrimestre	9° cuatrimestre
34. Intro. A la Interpretación (1, 4, 5, 13) 35. Filosofía de las Ciencias 36. Traducción Literaria (5, 25, 26) 37. Traducción Inversa (5, 6, 24)	38. SPET (todas las materias con final aprobado) 39. Residencia de Traducción (todas las materias con final aprobado)

### **Materias en azul:**

Son materias que se superponen en la oferta horaria del Traductorado en Francés, pero pueden cursarse en otros Profesorados o Traductorados:

- **Lengua Española 1:** en cualquier Traductorado
- **Elementos de Terminología y Práctica documentaria:** en el Traductorado en Portugués
- **Gramática Francesa III y IV:** es equivalente a Gramática Francesa II (anual) del Profesorado en Francés.
- **Lengua Francesa V y VI:** equivalentes a PDL III (anual) del Profesorado en Francés.

### **Notas:**

- 1) Si bien no tiene correlatividades, se recomienda cursar *Estudios de Traducción* hacia el final de la carrera, luego de haber pasado por varias materias de traducción.
- 2) Si bien no son correlatividades, debido a la complejidad de los contenidos, se recomienda cursar *Traducción Científica I* y *Traducción Técnica I* antes de cursar *Traducción Audiovisual*.
- 3) Debido a la complejidad y la progresión de los contenidos, se recomienda cursar primero *Traducción Técnica I* y *Traducción Científica I*, antes de cursar *Traducción Técnica II* o *Traducción Científica II*.